# Mon beau sapin

**Paroles, temps exacts et traduction · Letra, tiempos exactos y traducción**

> **Cómo leer las tablas:** cada fila es un fragmento de la canción tal como aparece en el karaoke. **Inicio** = momento en que se empieza a cantar ese fragmento; **Fin** = cuando empieza el siguiente. Las filas amarillas son partes solo instrumentales (no se canta). Las dos versiones son la misma canción pero con distinto arreglo y duración, por eso los tiempos son distintos. Los tiempos se midieron sobre la voz de las versiones cantadas originales y sirven igual para la pista instrumental y para la cantada.

## Version 1 — Miss Toony

Duración / Durée : 2:28.6 · Instrumental: `audio/version1_miss_toony.m4a` · Cantada: `audio/version1_miss_toony_chantee.m4a`
Temps mesurés sur la voix de la version chantée originale (voix séparée de la musique), précision ±0,1 s. La version chantée suit les mêmes paroles.

| Inicio *Début* | Fin | Duración | Paroles (français) | Traducción (español) |
|---|---|---|---|---|
| ***0:00.0*** | ***0:10.6*** | ♪ *Introduction — instrumental / musique seule* | | |
| **Couplet 1** · 0:10.6 → 0:38.0 | | | | |
| **0:10.6** | **0:12.8** | 2.2 s | **Mon beau sapin,** | *Mi hermoso abeto,* |
| **0:12.8** | **0:15.0** | 2.2 s | **roi des forêts,** | *rey de los bosques,* |
| **0:15.0** | **0:19.9** | 4.9 s | **que j'aime ta verdure !** | *¡cuánto amo tu verdor!* |
| **0:19.9** | **0:22.1** | 2.2 s | **Quand par l'hiver,** | *Cuando en el invierno,* |
| **0:22.1** | **0:24.3** | 2.2 s | **bois et guérets** | *bosques y campos* |
| **0:24.3** | **0:26.6** | 2.3 s | **sont dépouillés** | *quedan despojados* |
| **0:26.6** | **0:28.5** | 1.9 s | **de leurs attraits,** | *de sus encantos,* |
| **0:28.5** | **0:30.8** | 2.3 s | **mon beau sapin,** | *mi hermoso abeto,* |
| **0:30.8** | **0:33.1** | 2.3 s | **roi des forêts,** | *rey de los bosques,* |
| **0:33.1** | **0:38.0** | 4.9 s | **tu gardes ta parure.** | *tú conservas tu adorno.* |
| ***0:38.0*** | ***0:48.0*** | ♪ *Interlude — instrumental / musique seule* | | |
| **Couplet 2** · 0:48.0 → 1:16.4 | | | | |
| **0:48.0** | **0:50.5** | 2.4 s | **Toi que Noël** | *Tú, a quien la Navidad* |
| **0:50.5** | **0:52.7** | 2.2 s | **planta chez nous** | *plantó en nuestra casa* |
| **0:52.7** | **0:57.4** | 4.7 s | **au saint anniversaire,** | *en el santo aniversario,* |
| **0:57.4** | **0:59.7** | 2.3 s | **mon beau sapin,** | *mi hermoso abeto,* |
| **0:59.7** | **1:01.9** | 2.2 s | **comme ils sont doux** | *qué dulces son* |
| **1:01.9** | **1:04.1** | 2.2 s | **et tes bonbons** | *tus caramelos* |
| **1:04.1** | **1:06.3** | 2.2 s | **et tes joujoux !** | *y tus juguetes!* |
| **1:06.3** | **1:08.2** | 2.0 s | **Toi que Noël** | *Tú, a quien la Navidad* |

| Inicio *Début* | Fin | Duración | Paroles (français) | Traducción (español) |
|---|---|---|---|---|
| **1:08.2** | **1:10.8** | 2.5 s | **planta chez nous,** | *plantó en nuestra casa,* |
| **1:10.8** | **1:16.4** | 5.6 s | **scintillant de lumière.** | *centelleante de luz.* |
| ***1:16.4*** | ***1:33.7*** | ♪ *Interlude — instrumental / musique seule* | | |
| **Reprise** · 1:33.7 → 1:43.0 | | | | |
| **1:33.7** | **1:36.0** | 2.2 s | **Mon beau sapin,** | *Mi hermoso abeto,* |
| **1:36.0** | **1:38.3** | 2.3 s | **roi des forêts,** | *rey de los bosques,* |
| **1:38.3** | **1:43.0** | 4.7 s | **scintillant de lumière.** | *centelleante de luz.* |
| **Couplet 3 (un demi-ton plus haut)** · 1:43.3 → 2:12.0 | | | | |
| **1:43.3** | **1:45.7** | 2.3 s | **Mon beau sapin,** | *Mi hermoso abeto,* |
| **1:45.7** | **1:47.9** | 2.2 s | **tes verts sommets** | *tus verdes copas* |
| **1:47.9** | **1:52.7** | 4.8 s | **et leur fidèle ombrage** | *y su fiel sombra* |
| **1:52.7** | **1:57.1** | 4.4 s | **de la foi qui ne ment jamais,** | *de la fe que nunca miente,* |
| **1:57.1** | **2:01.4** | 4.3 s | **de la constance et de la paix,** | *de la constancia y de la paz,* |
| **2:01.4** | **2:03.7** | 2.3 s | **mon beau sapin,** | *mi hermoso abeto,* |
| **2:03.7** | **2:06.1** | 2.4 s | **tes verts sommets** | *tus verdes copas* |
| **2:06.1** | **2:12.0** | 5.9 s | **m'offrent la douce image.** | *me ofrecen la dulce imagen.* |
| ***2:12.0*** | ***2:28.6*** | ♪ *Final — instrumental / musique seule* | | |

# Version 2 — Gérard Dalton (Chants et comptines de Noël)

Duración / Durée : 1:20.9 · Instrumental: `audio/version2_instrumentale.m4a` · Cantada: `audio/version2_chantee.m4a`
Temps mesurés sur la voix de la version chantée originale, qui utilise exactement la même musique, précision ±0,1 s.

> **Versión cantada:** Dans la version chantée, Gérard Dalton chante le couplet 1 deux fois ; la version instrumentale permet de chanter le couplet 2 à la place. En la versión cantada la segunda vuelta usa los mismos tiempos que la estrofa 2 de esta tabla.

| Inicio *Début* | Fin | Duración | Paroles (français) | Traducción (español) |
|---|---|---|---|---|
| ***0:00.0*** | ***0:11.1*** | ♪ *Introduction — instrumental / musique seule* | | |
| **Couplet 1** · 0:11.1 → 0:36.6 | | | | |
| **0:11.1** | **0:13.3** | 2.2 s | **Mon beau sapin,** | *Mi hermoso abeto,* |
| **0:13.3** | **0:15.0** | 1.7 s | **roi des forêts,** | *rey de los bosques,* |
| **0:15.0** | **0:19.8** | 4.8 s | **que j'aime ta verdure !** | *¡cuánto amo tu verdor!* |
| **0:19.8** | **0:21.5** | 1.7 s | **Quand par l'hiver,** | *Cuando en el invierno,* |
| **0:21.5** | **0:23.4** | 1.9 s | **bois et guérets** | *bosques y campos* |
| **0:23.4** | **0:25.5** | 2.1 s | **sont dépouillés** | *quedan despojados* |
| **0:25.5** | **0:28.4** | 2.9 s | **de leurs attraits,** | *de sus encantos,* |
| **0:28.4** | **0:30.5** | 2.1 s | **mon beau sapin,** | *mi hermoso abeto,* |
| **0:30.5** | **0:32.1** | 1.6 s | **roi des forêts,** | *rey de los bosques,* |
| **0:32.1** | **0:36.6** | 4.5 s | **tu gardes ta parure.** | *tú conservas tu adorno.* |
| ***0:36.6*** | ***0:45.9*** | ♪ *Interlude — instrumental / musique seule* | | |
| **Couplet 2** · 0:45.9 → 1:11.9 | | | | |
| **0:45.9** | **0:48.1** | 2.2 s | **Toi que Noël** | *Tú, a quien la Navidad* |
| **0:48.1** | **0:49.8** | 1.6 s | **planta chez nous** | *plantó en nuestra casa* |
| **0:49.8** | **0:54.5** | 4.8 s | **au saint anniversaire,** | *en el santo aniversario,* |
| **0:54.5** | **0:56.2** | 1.7 s | **joli sapin,** | *lindo abeto,* |
| **0:56.2** | **0:58.1** | 1.9 s | **comme ils sont doux** | *qué dulces son* |
| **0:58.1** | **1:00.2** | 2.1 s | **et tes bonbons** | *tus caramelos* |
| **1:00.2** | **1:03.1** | 2.9 s | **et tes joujoux !** | *y tus juguetes!* |
| **1:03.1** | **1:05.2** | 2.1 s | **Toi que Noël** | *Tú, a quien la Navidad* |
| **1:05.2** | **1:06.9** | 1.7 s | **planta chez nous,** | *plantó en nuestra casa,* |
| **1:06.9** | **1:11.9** | 5.0 s | **tout brillant de lumière.** | *todo brillante de luz.* |
| ***1:11.9*** | ***1:20.9*** | ♪ *Final — instrumental / musique seule* | | |

# Signification • Significado

## Français — le message de la chanson

« Mon beau sapin » est l'adaptation française d'un chant allemand, *O Tannenbaum* (paroles d'Ernst Anschütz, 1824, sur une mélodie populaire plus ancienne).

**Couplet 1 :** en hiver, les bois et les champs perdent leur beauté, mais le sapin reste toujours vert. Il « garde sa parure » : il ne change pas quand tout le reste se fane.

**Couplet 2 :** à Noël, on fait entrer le sapin dans la maison. On le décore de bonbons, de jouets et de lumières : il devient le centre de la fête et de la joie en famille.

**Couplet 3 :** ses branches toujours vertes deviennent un symbole : la **foi** qui ne trompe jamais, la **constance** (rester fidèle) et la **paix**.

**Le message :** le sapin nous apprend à rester fidèles et pleins d'espoir, même dans les moments froids et difficiles. Comme lui, on peut garder sa « verdure » — sa joie, ses valeurs — quand tout autour semble triste.

## Español — el mensaje de la canción

«Mon beau sapin» («Mi hermoso abeto») es la adaptación francesa de un villancico alemán, *O Tannenbaum* (letra de Ernst Anschütz, 1824, sobre una melodía popular más antigua).

**Estrofa 1:** en invierno los bosques y los campos pierden su belleza, pero el abeto sigue siempre verde. «Conserva su adorno»: no cambia cuando todo lo demás se marchita.

**Estrofa 2:** en Navidad el abeto entra en la casa. Se adorna con caramelos, juguetes y luces: se convierte en el centro de la fiesta y de la alegría en familia.

**Estrofa 3:** sus ramas siempre verdes se vuelven un símbolo: la **fe** que nunca engaña, la **constancia** (ser fiel) y la **paz**.

**El mensaje:** el abeto nos enseña a mantenernos fieles y con esperanza aun en los momentos fríos y difíciles. Como él, podemos conservar nuestro «verdor» —la alegría y los valores— aunque alrededor todo parezca triste.

**« Rester vert quand tout est gris » • «Seguir verde cuando todo está gris»**

**Diferencias entre las versiones:** la versión de Miss Toony canta «mon beau sapin, comme ils sont doux» y «scintillant de lumière», añade una *reprise* y sube medio tono en la estrofa 3. La versión de Gérard Dalton tiene dos vueltas: en la cantada repite la estrofa 1, y con la instrumental se puede cantar la estrofa 2 con la letra tradicional: «joli sapin, comme ils sont doux» y «tout brillant de lumière».
**Vocabulario útil:** *sapin* = abeto · *verdure* = verdor · *guérets* = campos en barbecho · *dépouillés* = despojados · *attraits* = encantos · *parure* = adorno, atuendo · *joujoux* = juguetes · *sommets* = copas, cimas · *ombrage* = sombra · *constance* = constancia, fidelidad.